

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. VULGATE CLEMENTINE (1861 sq.)
(sous l'autorité de Sixte V et Clément VIII)**

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim quod in multiloquo suo exaudiantur. ⁸ Nolite ergo assimilari eis, scit enim pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum.			¹ Et factum est : cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum : Domine, doce nos orare, sicut docuit et Ioannes discipulos suos.	
9a	Sic ergo vos orabitis :		2a	Et ait illis : Cum oratis, dicite :	
9b	Pater noster, qui es in caelis :	noster	2b	Pater,	[Ø] Ø
	sanctificetur nomen tuum.	=		sanctificetur nomen tuum.	=
10	Adveniat regnum tuum.	=		Adveniat regnum tuum.	=
	Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.				Ø Ø
11	Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie .	supersubstantialem =	3	Panem nostrum quotidianum da nobis hodie .	quotidianum =
12	Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimitimus debitoribus nostris.	debita ≠	4	Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis.	peccata ≠
13	Et ne nos inducas in tentationem .	=		Et ne nos inducas in tentationem .	=
	Sed libera nos a Malo. Amen.				Ø
	¹⁴ Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum : dimitte et vobis pater vester cælestis delicta vestra. ¹⁵ Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra. (Mat 6:7-15)			⁵ Et ait ad illos : Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes, ⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum, ⁷ et ille deintus respondens dicat : Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi. ⁸ Et si ille perseveraverit pulsans : dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, et dabit illi, quotquot habet necessarios. (Luc 11:1-8)	
<p>= "Vulgate Clementine, Vulgatæ Editionis Sixti V & Clementis VIII.. Editions : Vercellone 1861, P.M. Hetzenauer 1914, A. Colunga et L. Turrado 1965, etc.</p> <p>Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Stuttgart de 1994 (VUL) - en italique = ajout de mots - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots</p>					